

István Vig (Università Eötvös Loránd di Budapest)

Appunti sulla trascrizione dei nomi
propri russi nel linguaggio della stampa
italiana*

O. Gor'kij, Gorkij, Gorki, Gorky, Gork'kij, Gorikij¹ per ГОРЬКИЙ (Gor'kij), Chruscëv, Chruscev, Kruscev, Krusciov² per ХРУЩЁВ (Chruščëv), Michail, Mikhail, Mikail, Micaïl³ per МИХАИЛ (Michail), Majakovskij, Maïakovski, Majakowskij⁴ per МАЯКОВСКИЙ (Majakovskij), Solzenicyn, Solzenitzyn, Solzenitsin, Solzhenicyn, Solgenitsin, Solgenitzin, Solgenizin⁵ per СОЛЖЕНИЦЫН (Solženicyn), Sciolochov, Sholokov⁶ per ШОЛОХОВ (Šolochov). Gli esempi ora citati già di per sé sono sufficienti a spiegare la stesura del presente articolo: se ne può infatti arguire una prassi quotidiana non del tutto coerente e rigorosa da una parte, mentre dall'altra risultano evidenti le difficoltà che si presentano nella trascrizione dei nomi propri di una lingua scritta con un alfabeto non latino, nel nostro caso di quella russa; tale problema può riguardare tutte le lingue con alfabeto non latino, con cui la cultura italiana ha un rapporto più o meno permanente. La scelta del russo quale simbolo di tali problemi si spiega con l'influsso e la notorietà duraturi di alcuni aspetti della cultura russa nel passato e nel presente,

* Vedi note.

e con il ruolo politico continuo e decisivo dell'U.R.R.S. in questo secolo.

Ci siamo quindi prefissi di esaminare, sulla base di un campionario selezionato, come viene affrontato il problema della trascrizione nel linguaggio della stampa italiana. Abbiamo ommesso volutamente i nomi comuni russi occasionalmente e sporadicamente citati per le esigenze stilistiche del colore locale, concentrandoci sui nomi propri (di persona, titoli, toponimi) di cui non pochi hanno una frequenza alquanto alta, e quindi abbiamo cercato di stabilire, se ci sono, delle tendenze nella trascrizione.

Nello scegliere il corpus siamo stati guidati dai seguenti motivi:

1. la stampa nel trascrivere i nomi russi per motivi tecnici e culturali deve discostarsi dalla consuetudine dei libri e delle riviste specializzate, destinate ad un pubblico altrettanto specializzato;
2. la stessa stampa è un prodotto scritto facilmente accessibile, con proprietà di un uso linguistico tali da costituire un registro che funge da mezzo di tramite tra l'italiano colto e quello parlato, essendo nel contempo la riflessione dell'italiano medio o standard in costituzione.⁷ Lo studio quindi

di alcuni aspetti del linguaggio giornalistico può esserne una spia utile. Non va inoltre sottovalutato neanche l'influsso che i giornali possono esercitare su tale costituzione;

3. la necessità di comunicare rapidamente informazioni⁸ deve imporre una qualche consuetudine da seguire anche nella trascrizione di nomi scritti con altri alfabeti;
4. la vastità degli orizzonti della stampa consente di poter raccogliere un materiale abbondante nei campi più disparati.

La nostra analisi è stata condotta su settimanali politico-culturali (l'Espresso, Panorama) e su quotidiani (Avanti, l'Unità). Più che da ragioni politico-ideologiche, la loro scelta è stata determinata da motivi di accessibilità, oltre, beninteso, al loro indiscusso valore professionale. Poiché non ci siamo prefissi che di fissare delle tendenze, la selezione del corpus doveva risultare adeguata allo scopo stabilito. La base dei dati è costituita dallo spoglio delle annate dell'Espresso fra il 1980-1986, dalle annate 1982, 1986 dell'Unità, e da quella 1986 dell'Avanti e del Panorama.

Nel trattare il materiale passiamo in rassegna le realizzazioni grafiche di alcuni fonemi russi che, benché esistano anche in italiano, hanno un'articola-

zione, e soprattutto una distribuzione diverse, e pertanto delle difficoltà di trascrizione. Esse sono seguite da grafemi (e fonemi) che all'italiano sono completamente sconosciuti. Per la traslitterazione dei nomi russi ci siamo serviti dell'elenco pubblicato da Hadrovics—Zoltán.⁹

1.1. 3 (z). In russo il fonema /z/ si trova in tutte le posizioni possibili: iniziale davanti a vocale/ /consonante, intervocalica, come primo/ultimo elemento di un gruppo consonantico mediano, finale.¹⁰ In italiano /z/ si trova in posizione iniziale davanti a consonante sonora, in posizione intervocalica, e come primo elemento di un gruppo consonantico mediano.¹¹

1.1.1. Posizione iniziale.

1.1.1.1. Davanti a vocale: z.

Zacharov (Захаров) (Zacharov);¹² Zagladin
(Загладин) (Zagladin);¹³ Zoscenko (Зощенко)
(Zoščenko);¹⁴ Zemtsov (Земцов) (Zemcov);¹⁵ Zinoviev
(Зиновьев) (Zinov'ev).¹⁶

1.1.1.2. Davanti a consonante: z.

Znamja (Знамя) (Znamja);¹⁷ /Krasnaja/ Zvezda
/giorn./ (Красная Звезда) (Zvezda).¹⁸

1.1.2. Posizione intervocalica: z,s.

Kazan (Казань) (Kazan');¹⁹ Kutuzov (Кутузов)
(Kutuzov);²⁰ Kutuzovski (Кутузовский) (Kutu-
zovskij);²¹ Bezukov (Безухов) (Bezuchov);²²

/Literaturnaja/ Gazeta /giorn./ (Газета) (Gazeta);²³
Talyzin (ТАЛЫЗИН) (Talyzin);²⁴ Kutusov;²⁵
Kutusovski /prospekt/;²⁶ Rosovski (РОЗОВСКИЙ)
(Rozovskij);²⁷ Talysin.²⁸

1.1.3. Gruppo consonantico mediano.

1.1.3.1. Davanti a consonante: z, s.

Grozдова (Гроздова) (Grozдова);²⁹ Izvestija (Известия)
(Izvestija);³⁰ Obraztsova (ОБРАЗЦОВА) (Obrazcova);³¹
Kuzmic (КУЗМИЧ) (Kuzmič);³² Voznesensky (ВОЗНЕСЕНСКИЙ)
(Voznesenskij);³³
Izvestia;³⁴ Obrastzova;³⁵ Kusnetzov;³⁶ Nosdriov (НОЗДРЁВ)
(Nozdrëv).³⁷ НОЗЛ

1.1.4. Posizione finale: z.

Sojuz (СОЮЗ) (Sojuz).³⁸

1.2. Ш(š). In russo il fonema /š/ si trova in
posizione iniziale seguita da vocale/consonante, in-
tervocalica, come primo/ultimo elemento di un gruppo
consonantico mediano, finale.³⁹ In italiano è in po-
sizione iniziale, intervocalica, dopo n, e finale.⁴⁰

1.2.1. Posizione iniziale.

1.2.1.1. Davanti a vocale: s, sci/sc, sh.

Selest (ШЕЛЕСТ) (Šelest);⁴¹
Scioloikov (ШОЛОХОВ) (Šolochoy);⁴² Sciostakovic
(ШОСТАКОВИЧ) Šostakovič;⁴³ Sciugurov (ШУГУРОВ) (Šu-
gurov);⁴⁴ Sciolkov (ШЁЛКОВ) (Šělkov);⁴⁵
Scelest;⁴⁶ Sceremetevo
(ШЕРЕМЕТЕВО) (Šeremetevo);⁴⁷

Šatrov (Шатров) (Šatrov);⁴⁸ Šolokov;⁴⁹
Šostakovic;⁵⁰ Šurbanov (Шурбанов) (Šurbanov);⁵¹
Sheremetevo;⁵² Šilinskaja (Шилинская)
(Šilinskaja).⁵³

1.2.1.2. Davanti a consonante: s.

Šklovskij (Шкловский) (Šklovskij).⁵⁴

1.2.2. Posizione intervocalica: š, sci/sc, sh,
sch, ch.

Alěša (Алеша) (Alěša);⁵⁵ Il'juša (Ильюша) (Il'juša);⁵⁶
Dusia (Душа) (Duša);⁵⁷ Natašcia (Наташа)
(Nataša);⁵⁸

Evtuscenko (Евтушенко) (Jevtušenko);⁵⁹ Kuibyscev
(Куйбышев) (Kujbyšev);⁶⁰ Katuscev (Катушев) (Katušev);⁶¹
Grišcin (Гришин) (Grišin);⁶² Iliuscin (Ильюшин)
(Il'jušin);⁶³ Ratuscinskaja (Ратушинская)
(Ratušinskaja);⁶⁴

Lopushanskij (Лопушанский) (Lopušanskij);⁶⁵ Masha
(Маша) (Maša);⁶⁶ Evtushenko; ⁶⁷ Kuibishev; ⁶⁸ Vashenko
(Вашенко) (Vašenko);⁶⁹ Ratushinskaya;⁷⁰
Kuleschova (Кулешова) (Kulešova);⁷¹
Sacha (Саша) (Saša).⁷²

1.2.3. Gruppo consonantico mediano.

1.2.3.1. Davanti a consonante: š, s, sc, sh.

Myškin (Мышкин) (Myškin);⁷³
Puskin (Пушкин) (Puškin);⁷⁴ Visnevskaja (Вишневская)
(Višnevskaja);⁷⁵

Pusckin;⁷⁶

Pushkin;⁷⁷ Vishnevskaja.⁷⁸

1.2.3.2. Dopo consonante: š, sci.

Maršak (Маршак) (Maršak);⁷⁹

Bolscioi (БОЛЬШОЙ) (Bol'soj);⁸⁰ Menscirov (МЕНЬШОВ)
(Men'sov).⁸¹

1.2.3.3. Elemento centrale in un gruppo consonan-
tico trimembre: s, sch.

Gorskov (ГОРШКОВ) (Gorškov);⁸² Mandelstam (МАНДЕЛЬШТАМ)
(Mandel'stam);⁸³

Gorschkov.⁸⁴

1.2.4. Posizione finale: sh.

Nash /Sovremennik/ /giorn./ (Наш) (Nas').⁸⁵

1.3. Ц (C). In russo il fonema /ts/ si trova in
posizione iniziale seguita da vocale/consonante, inter-
vocalica, come primo/ultimo elemento di un gruppo con-
sonantico mediano, finale.⁸⁶ In italiano ricorre in
posizione iniziale seguita da vocale, intervocalica
(geminata) davanti alla semiconsonante j, secondo ele-
mento di un gruppo consonantico mediano.⁸⁷

1.3.1. Posizione iniziale.

1.3.1.1. Davanti a vocale: z, ts, tz.

Zerkov (ЦЕРКОВ) (Cerkov);⁸⁸

Tsarenko (ЦАРЕНКО) (Carenko);⁸⁹ Tsinev (ЦИНЕВ)
(Cinev);⁹⁰

Tzentralnaja /staz./ (ЦЕНТРАЛЬНАЯ) (Cen-
tral'naja).⁹¹

1.3.1.2. Davanti a consonante: ts, tz.

Tsvigov (ЦВИГОВ) (Cvigov);⁹²

Tzvetaeva (ЦВЕТАЕВА) (Cvetaeva).⁹³

1.3.2. Posizione intervocalica: c, z, ts, tz.

Kuznecov (КУЗНЕЦОВ) (Kuznecov);⁹⁴ Solinicyn

(СОЛИНИЦЫН) (Solinicyn);⁹⁵

Kuznezov;⁹⁶ Nazional /albergo/ (НАЦИОНАЛЬ)

(Nacional');⁹⁷

Kapitsa (КАПИЦА) (Kapica);⁹⁸ Solzenitsin

(СОЛЖЕНИЦЫН) (Solženicyn);⁹⁹

Kuznetzov;¹⁰⁰ Solgenitzin.¹⁰¹

1.3.3. Gruppo consonantico mediano.

1.3.3.1. Davanti a consonante: c, z, ts, tz.

Pjatnickij (ПЯТНИЦКИЙ) (Pjatnickij);¹⁰²

Makovickij (МАКОВИЦКИЙ) (Makovickij);¹⁰³ Troc-

kij (ТРОЦКИЙ) (Trockij);¹⁰⁴

Scerbizkij (ЩЕРВИЦКИЙ) (Ščerbickij);¹⁰⁵

Scerbitski;¹⁰⁶ Vysotski (ВЫСОЦКИЙ) (Vysockij);¹⁰⁷

Trotski;¹⁰⁸

Scerbitzkij;¹⁰⁹ Trotzkij;¹¹⁰ Vysotzkij.¹¹¹

1.3.3.2. Dopo consonante: z, ts, tz.

Kalzo (КАЛЬЦО) (Kal'co);¹¹² Solomencev (СОЛОМЕНЦЕВ)

(Solomencev);¹¹³

Vorontsov (ВОРОНЦОВ) (Voroncov);¹¹⁴ Obraztsova

(ОБРАЗЦОВА) (Obrazcova);¹¹⁵

Zemtsov (ЗЕМЦОВ) (Zemcov);¹¹⁶ Obraztsova;¹¹⁷

Spesivtzev (СПЕСИВЦЕВ) (Spesivcev).¹¹⁸

1.3.4. Posizione finale: c, z, tz.

Terc (Терц) (Terc);¹¹⁹

Cernogorez (Черногорец) (Černogorec);¹²⁰

/Moskovskij/ Komsomoletz /giorn./ (Комсомолец)
(Komsomolec).¹²¹

1.4. Ч (č). In russo il fonema /tʃ/ ha una distribuzione più completa di quella dell'italiano: si trova in posizione iniziale seguita da **vocale/consonante**, intervocalica, come primo/secondo elemento di un gruppo consonantico mediano, finale.¹²² In italiano è in posizione iniziale davanti a vocale, intervocalica, e come secondo elemento di un gruppo consonantico mediano.¹²³

1.4.1. Posizione iniziale.

1.4.1.1. Davanti a vocale: č, ci/c, ch.

Čechov (Чехов) (Čechov);¹²⁴

Ciaikovskij (Чайковский) (Čajkovskij);¹²⁵ Čapaiev
(Чапаев) (Čapaev);¹²⁶

Čebrikov (Чебриков) (Čebrikov);¹²⁷ Čechov¹²⁸

Černaiev (Чернаев) (Černaev);¹²⁹ Černobyl

(Чернобыль) (Černobyl');¹³⁰

cfr. la forma ipercorretta Čiornobyl;¹³¹ Čicicov

(Чичихов) (Čičichov);¹³²

Čeliag (Челяг) (Čeljag);¹³³ Černobyl;¹³⁴ Čer-

vechenko (Червеченко) (Červečenko);¹³⁵

1.4.2. Posizione intervocalica: č, ci/c, ch, tch, tsh.

Lunačarskij (Луначарский) (Lunačarskij);¹³⁶
Pugačjova (Пугачёва) (Pugačëva);¹³⁷ per la trascrizione di ч (č) davanti a ě [o] v.l.ll.
Lunaciarskij;¹³⁸
Vjaceslav (Вячеслав) (Vjačeslav);¹³⁹ Klucvskij (Ключевский) (Klučevskij);¹⁴⁰ Vecernaja /Moskva/ /giorn./ (Вечерная) (Večernaja);¹⁴¹
Patolicev (Патоличев) (Patoličev);¹⁴² Tomacinski (Томачинский) (Tomačinskij);¹⁴³ Oci /Ciornie/ /tit./ (Очи) (Oči);¹⁴⁴ Cicicov (Чичиков) (Čičichov);¹⁴⁵
Pechora (Печора) (Pečora);¹⁴⁶ Chervechenko (Червеченко) (Červečenko);¹⁴⁷
Viatcheslav;¹⁴⁸
Semitshashny /sic!/ (Семичастный) (Semičastnyj).¹⁴⁹

1.4.3. Gruppo consonantico mediano.

1.4.3.1. Davanti a consonante: č, ch, tch.

Netočka (Неточка) (Netočka);¹⁵⁰
Grechko (Гречко) (Grečko);¹⁵¹
Gretchko.¹⁵²

1.4.3.2. Dopo consonante: ci/c, ch, tch.

Koncialovskij (Кончаловский) (Končalovskij);¹⁵³
Bondarciuk (Бондарчук) (Bondarčuk);¹⁵⁴ Fedorciuk (Федорчук) (Fedorčuk);¹⁵⁵ Rodcenko (Родченко) (Rodčenko);¹⁵⁶ Dancenko (Данченко) (Dančenko);¹⁵⁷
/teatro/ Vagoncik (Вагончик) (Vagončik);¹⁵⁸
Konchalovsky;¹⁵⁹ Rodchenko;¹⁶⁰

Sofrontchuk; (Софрончук) (Sofrončuk).¹⁶¹

1.4.3.3. Elemento centrale di un gruppo mediano
trimembre: c.

Korčnoj (Корчной) (Korčnoj).¹⁶²

1.4.4. Posizione finale: c, ch, tch.

Andreevic (Андреевич) (Andreevič);¹⁶³

Denisovic (Денисович) (Denisovič);¹⁶⁴

Il'ic (Ильич) (Il'ič);¹⁶⁵ Makarevic (Макаревич)

(Makarevič);¹⁶⁶ Vladimirovic (Владимирович)
(Vladimirovič);¹⁶⁷

Andreevich;¹⁶⁸ Denisovich;¹⁶⁹ Ilich;¹⁷⁰ Makarevich;¹⁷¹

Illitch;¹⁷² Vladimirovitch.¹⁷³

1.5. И (j). In russo il fonema /j/ reso con й si trova in posizione intervocalica, come primo elemento di un gruppo consonantico mediano, e finale.¹⁷⁴ La fonematicità di /j/ in italiano non è indiscussa.¹⁷⁵ Accettandolo come fonema, esso si trova in posizione iniziale seguita da vocale o preceduta da consonante, ed in posizione intervocalica. Nell'ortografia è scritto con i.

1.5.1. Gruppo consonantico mediano.

1.5.1.1. Davanti a consonante: j, i, y, џ.

Bajkal /top./ (Байкал) (Bajkal);¹⁷⁶ Ciajkovskij

(Чайковский) (Čajkovskij);¹⁷⁷ Michajlovic

(Михайлович) (Michajlovič);¹⁷⁸ Zajkov (Зайков)

(Zajkov);¹⁷⁹ Kujbyshev (Куйбышев) (Kujbyšev);¹⁸⁰

Mejerchol'd (Меѣрхолѡд) (Mejerchol'd);¹⁸¹
Baikal,¹⁸² Ciaikovski,¹⁸³ Michailovic,¹⁸⁴ Zai-
kov,¹⁸⁵ Moiseevic (Мойсеевич) (Mojseevič);¹⁸⁶
Kuibishev,¹⁸⁷ Lomeiko (Ломейко) (Lomejko);¹⁸⁸
Meyerchold,¹⁸⁹
Ussurisk (Уссурийск) (Ussurijsk).¹⁹⁰

1.5.2. Posizione finale: j, i, y, ø.

Nikolaj (Николай) (Nikolaj);¹⁹¹ /Na/ Krasnoj
 /Presnej/ /teatro/ (Красной) (Krasnoj);¹⁹²
Tolstoj (Толстой) (Tolstoj);¹⁹³ Urengoj /top./
 (Уренгой) (Urengoj);¹⁹⁴ Aleksej (Алексей)
 (Aleksej);¹⁹⁵ Andrej (Андрей) (Andrej);¹⁹⁶
 /Dom/ Modelej /magazzino/ (Моделей) (Mode-
 lej);¹⁹⁷ Muzej /Narodn. Tvorčestva/ /museo/ (Музей)
 (Muzej);¹⁹⁸ Sergej (Сергей) (Sergej);¹⁹⁹ Anatolij
 (Анатолий) (Anatolij);²⁰⁰
Ciaikovskij (Чайковский) (Čajkovskij);²⁰¹
Dmitrij (Дмитрий) (Dmitrij);²⁰² Dostoevskij
 (Достоевский) (Dostoevskij);²⁰³ Evghenij (Евгений)
 (Jevgenij);²⁰⁴ Gorkij (Горький) (Gor'kij);²⁰⁵
Jurij,²⁰⁶ Jurij (Юрий) (Jurij);²⁰⁷
Majakovskij (Маяковский) (Majakovskij);²⁰⁸
Musorgskij (Мусоргский) (Musorgskij);²⁰⁹
Trotzkij (Троцкий) (Trockij);²¹⁰ Voznesenskij
 (Вознесенский) (Voznesenskij);²¹¹
Novyj /Mir/ /riv./ (Новый) (Novyj);²¹² Semiciastnyj
 (Семичастный) (Semičastnyj);²¹³

Podgornij (Подгорный) (Podgornyj);²¹⁴
Nikolaj;²¹⁵ Beregovoi (Береговой) (Beregovoj);²¹⁶
Bolscoi (Большой) (Bol'soj);²¹⁷
Tolstoi;²¹⁸ Urengoi;²¹⁹ Aleksei;²²⁰ Andrei;²²¹
Sergei;²²² Dimitrii;²²³ Georgii (Георгий) (Geor-
 gij);²²⁴ Novyi /Mir/²²⁵ /Port/²²⁶ /top./ (Новый)
 (Novyj) Nikolay;²²⁷ Beregovoy;²²⁸ Aleksey;²²⁹ Andrey;²³⁰
Anatoli;²³¹ Ciaikovski;²³² Dimitri;²³³ Dostoevski;²³⁴
Evgheni;²³⁵ Juri;²³⁶ Yuri;²³⁷ Maiakovski;²³⁸
Mussorgski;²³⁹ Trotsky;²⁴⁰ Novj /Mir/;²⁴¹ Podgorni;²⁴²
Anatoly;²⁴³ Ciaikovsky;²⁴⁴ Gorky;²⁴⁵ Mussorgsky;²⁴⁶
Voznesensky;²⁴⁷ Novy /Mir/;²⁴⁸ Podgorny;²⁴⁹
Semitshasny.²⁵⁰

1.6. Ж (ž). È il grafema del fonema / з /, fricativa palato-alveolare, sonora.²⁵¹

1.6.1. Posizione iniziale.

1.6.1.1. Davanti a vocale: z, zh.

Zukov (Жуков) (Žukov);²⁵² Zivago (Живаго) (Živago);²⁵³
Zhukov;²⁵⁴ Zhiguli (Жигули) (Žiguli).²⁵⁵

1.6.2. Davanti a consonante: z, zh.

Zdanov (Жданов) (Ždanov);²⁵⁶
Zhdanov.²⁵⁷

1.6.2. Posizione intervocalica: gi.

Serjogia (Серёжа) (Serčža).²⁵⁸

1.6.3. Gruppo consonantico mediano.

1.6.3.1. Davanti a consonante: z, zh.

Ryzkov (Рыжков) (Ryžkov);²⁵⁹ Breznev (Брежнев)
(Brežnev);²⁶⁰ Niznij /Novgorod/ /top./НИЖНИЙ
(Nižnij);²⁶¹
Ryzhkov;²⁶² Brezhnev.²⁶³

1.6.3.2. Dopo consonante: g, z, zh.

Solgenitzin (Солженицын) (Solženicyn);²⁶⁴
Solzenitsin;²⁶⁵ Dovzenko (ДОВЖЕНКО) (Dovženko);²⁶⁶
Dzerzinski (Дзержинский) (Dzeržinskij);²⁶⁷
Solzhenicyn;²⁶⁸ Dzerzhinskij.²⁶⁹

1.6.4. Posizione finale: z, zh.

Manez /museo/ (Манеж) (Manež);²⁷⁰
Malomuzh (Маломуж) (Malomuž);²⁷¹ Voronezh (Воронеж)
(Voronež).²⁷²

1.7. Щ (šč). È il grafema del fonema /ʃ /, fri-
cative palato-alveolare, (velarizzata) sorda.²⁷³

1.7.1. Posizione iniziale.

1.7.1.1. Davanti a vocale: sci/sc, shch.

Sciaransky (Щаранский) (Ščaranskij);²⁷⁴
Scerbitski (Щервицкий) (Ščerbickij);²⁷⁵
Shcherbitski.²⁷⁶

1.7.2. Posizione intervocalica: sci/sc, shc.

/Staraya/ Plosciad (Площадь) (Ploščad');²⁷⁷
Zoscenko (Зоценко) (Zoščenko);²⁷⁸ Roscin
Роцин (Rošcin);²⁷⁹ Chruscëv (Хрущёв)

(Chruščev);²⁸⁰ e ancora Kruscev;²⁸¹ Kruscirov;²⁸²

Tishcenko (Тищенко) (Tiščenko).²⁸³

1.7.3. Gruppo consonantico mediano.

1.7.3.1. Dopo consonante: c.

Kovancina (Хованщина) (Chovanščina).²⁸⁴

1.8. X (ch). È il grafema del fonema /x/, fricativa velare, sorda.²⁸⁵

1.8.1. Posizione iniziale.

1.8.1.1. Davanti a vocale: ch, k, kh.

Charkov /top./ (Харков) (Charkov);²⁸⁶

Karkov;²⁸⁷ Kolodny (Холодный) (Cholodnyj);²⁸⁸

Kovancina (Хованщина) (Chovanščina);²⁸⁹

Kharkov.²⁹⁰

1.8.1.2. Davanti a consonante: ch, c, k, kh.

Chlebnikov (Хлебников) (Chlebnikov);²⁹¹ Chmatov

(Хматов) (Chmatov);²⁹² Chrennikov (Хренников)

(Chrennikov);²⁹³ Chruscev (Хрущёв) (Chruščev);²⁹⁴

Klebanov (Хлебанов) (Chlebanov);²⁹⁵ Kruscev;²⁹⁶

Khrennikov.²⁹⁷

1.8.2. Posizione intervocalica: ch, c, k, kh.

Michail (Михаил) (Michail);²⁹⁸ Michajlovic

(Михайлович) (Michajlovič);²⁹⁹ Michalkov (Ми -

халков) (Michalkov);³⁰⁰ Sacharov (Сахаров)

(Sacharov);³⁰¹ Tichonov (Тихонов) (Tichonov);³⁰²

Cechov (Чехов) (Čechov);³⁰³ Sciolochov (Шолохов)

(Šolochov);³⁰⁴ Lopachin (Лопахин) (Lopachin);³⁰⁵

Miosil;³⁰⁶

Mikail,³⁰⁷ Mikailovic,³⁰⁸ Mikalkov,³⁰⁹ Sakarov,³¹⁰
Tikonov,³¹¹ Sciolokov,³¹² Bezukov (Безухов) (Bezu-
 chov),³¹³
Mikhail,³¹⁴ Mikhalkov,³¹⁵ Plekhanov,³¹⁶ Sakharov,³¹⁷
Tikhonov,³¹⁸

1.8.3. Gruppo consonantico mediano.

1.8.3.1. Davanti a consonante: ch, kh.

Achmadulina (Ахмадулина) (Achmadulina),³¹⁹
Rachmaninov (Рахманинов) (Rachmaninov),³²⁰ Vachtangov
 (Вахтангов) (Vachtangov),³²¹
Akhromeev (Ахромеев) (Achromeev),³²²

1.8.3.2. Dopo consonante: ch, kh.

Meyerchold (Мейерхольд) (Mejerchol'd),³²³ Vercho-
venskij (Верховенский) (Verchovenskij),³²⁴
Archipov (Архипов) (Archipov),³²⁵
Alchimov (Алхимов) (Alchimov),³²⁶ Arkhipov,³²⁷

1.8.4. Posizione finale: kh.

Bessmertnykh (Бессмертных) (Bessmertnych),³²⁸
Dolgikh (Долгих) (Dolgich),³²⁹

1.9. Ь ('). È il segno della palatalizzazione delle consonanti nell'ortografia russa.

1.9.1. Posizione mediana: ' ; Ø.

Astaf'ev (Астафьев) (Astaf'ev),³³⁰ Gor'kij
 (Горький) (Gor'kij),³³¹ Il'ic (Ильич) (Il'ic'),³³²
Raskol'nikov (Раскольников) (Raskol'nikov),³³³

Grin'ko (Гринько) (Grin'ko);³³⁴
Illic;³³⁵ Gorkij;³³⁶ Mensciov (Меньшов) (Men'-
 sov);³³⁷ Raskolnikov.³³⁸

1.9.2. Posizione finale: ' ; Ø.

Gogol' (Гоголь) (Gogol');³³⁹
 /Staraya/ Plosciad (Площадь) (Ploščad');³⁴⁰ Kazan
 /top./ (Казань) (Kazan');³⁴¹ Chernobyl (Чернобыль)
 (Černobyl');³⁴²
Gogol.³⁴³

1.9.3. Costituiscono una categoria a sé i casi
 in cui il segno della palatalizzazione è trascritto
 con i/ij/j/y davanti ad e/ě. Al principio della traslit-
 terazione si è sostituito quello della pronuncia:

Leontiev (Леонтьев) (Leont'ev);³⁴⁴ Illic;³⁴⁵
Soloviev;³⁴⁶ Soloviov;³⁴⁷ Solov'jov;³⁴⁸ Solovyov;³⁴⁹
 (Соловьёв) (Solov'ëv); Vassiliev;³⁵⁰ Vassilijev
 (Васильев) (Vasil'ev);³⁵¹
Stavropolj (Ставрополь) (Stavropol').³⁵²

1.10. Я (ja). È il simbolo grafico dei fonemi
 /j/ + /a/ in posizione iniziale, dopo consonanti non
 palatalizzate e palatalizzate distinte da Ъ , e dopo
 vocali. Negli altri casi è il grafema di /a/, preceduto
 da una consonante palatalizzata, indicandone appunto la
 palatalizzazione.³⁵³

1.10.1. Posizione iniziale: ja, ya.

Jagoda (Ягода) (Jagoda);³⁵⁴ Jakovlev (Яковлев)
(Jakovlev);³⁵⁵ Jalta (Ялта) (Jalta);³⁵⁶ Jankovskij
(Янковский) (Jankovskij);³⁵⁷
Yakutsk (Якутск) (Jakutsk);³⁵⁸ Yalta.³⁵⁹

1.10.2. Posizione interna: ja, ia, ya.

Majakovskij (Маяковский) (Majakovskij);³⁶⁰
Krasnojarsk (Красноярск) (Krasnojarsk);³⁶¹
Pjatnickij (Пятницкий) (Pjatnickij);³⁶² Vjaceslav
(Вячеслав) (Vjaceslav);³⁶³ Zamjatin (Замятин)
(Zamjatin);³⁶⁴ Sinjavskij (Синявский) (Sinjav-
skij);³⁶⁵ Poljanskij (Полянский) (Poljanskij);³⁶⁶
Skrjabin (Скрыбин) (Skrjabin);³⁶⁷ Tatjana
(Татьяна) (Tat'jana);³⁶⁸
Maiaovski (Маяковский) (Majakovskij);³⁶⁹ Troia-
novski (Трояновский) (Trojanovskij);³⁷⁰ Lubianka
/palazzo/ (Лубянка) (Lubjanka);³⁷¹ Viaceslav;³⁷²
Zamiatin;³⁷³ Siniavski;³⁷⁴ Polianski;³⁷⁵ Skriabin;³⁷⁶
Tatiana;³⁷⁷
Zamyatin;³⁷⁸ Tatyana.³⁷⁹

1.10.3. Posizione finale: ja, ia, ya, ø.

Izvestija (Известия) (Izvestija);³⁸⁰ Literaturna-
ja /Gazeta/ /giorn./ (Литературная) (Literatur-
naja);³⁸¹ Sovietskaja /Kultura/ /giorn./ (Советская)
(Sovetskaja);³⁸² Advotja (Адвотья) (Advot'ja);³⁸³

Il'ja (Илья) (Il'ja);³⁸⁴ Vanja (Ваня)
(Vanja);³⁸⁵ Znamja /rivista/ (ЗНАМЯ) (Znamja);³⁸⁶
Literaturnaia /Gazeta/;³⁸⁷ Sovietskaia /Rossija/
/giorn./;³⁸⁸ Ilia;³⁸⁹ Vremia /telegiornale/ (Время)
(Vremja);³⁹⁰

Kremlyovskaya Stолоvaya /negozio/ (Кремлёвская)
(СТОЛОВАЯ) (Kremlëvskaja Stолоvaja);³⁹¹ Sovietskaya
Rossiya;³⁹² Staraya /Plosciad/ /top./ (Старая)
(Staraja);³⁹³ Galya (ГАЛЯ) (Galja);³⁹⁴
Izvestia;³⁹⁵ /Sovietskaia/ Rossia.³⁹⁶

1.11. Ё (ё). È il simbolo grafico dei fonemi /j/ + /o/
se si trova in posizione iniziale, e dopo vocale. Negli
altri casi è il grafema di /o/ indicando che la consonante
precedente è palatalizzata.³⁹⁷

1.11.1. Posizione interna: ё, е io, jo, yo, ie.

Fëdor (Фёдор) (Fëdor);³⁹⁸ Aksënov (АКСЁНОВ) (Ak-
sënov);³⁹⁹ Gorbacëv (Горбачёв) (Gorbačëv);⁴⁰⁰
Alëša (Алёша) (Alëša);⁴⁰¹ Chruscëv (Хрущёв)
(Chrusčëv);⁴⁰² Potëmkin (ПОТЁМКИН) (Potëmkin);⁴⁰³
Fedor;⁴⁰⁴ Gorbacev;⁴⁰⁵ Gorbachev;⁴⁰⁶ Kruscev;⁴⁰⁷
Potemkin;⁴⁰⁸ Solovev (СОЛОВЬЁВ) (Solov'ëv);⁴⁰⁹
Piotr (Пётр) (Pëtr);⁴¹⁰ Fiodor;⁴¹¹ Aksionov;⁴¹²
Gorbaciov;⁴¹³ Ponomariov (Пономарёв) (Ponoma-
rëv);⁴¹⁴ Kruscirov;⁴¹⁵ Soloviov;⁴¹⁶
Budjonnyj (Будённый) (Budënnnyj);⁴¹⁷ Pletnjova
(Плетнёва) (Pletnëva);⁴¹⁸ Pugacjova (Пугачёва)
(Pugačëva);⁴¹⁹

Fyodor;⁴²⁰ Oryol /top./ (Орёл) (Orël);⁴²¹ Kremlyovskaya /Stolovaya/ /negozio/ (Кремлёвская)
(Kremlëvskaja);⁴²² Solovyov;⁴²³
Soloviev.⁴²⁴

1.12. Ю (ju). È il simbolo grafico dei fonemi /j/ + /u/ in posizione iniziale, dopo consonanti palatalizzate distinte da Ъ e dopo vocali. Dopo le consonanti non contrassegnate da Ъ è il grafema del fonema /u/ e indica nel contempo che la consonante precedente è palatalizzata.⁴²⁵

1.12.1. Posizione iniziale: ju, yu.

Juri;⁴²⁶ Jurij;⁴²⁷ (Юрий) (Jurij);
Yuri;⁴²⁸ Yurij;⁴²⁹ Yurcenko (Юрченко) (Jurčenko).⁴³⁰

1.12.2. Posizione interna: ju, iu, yu.

Sojuz (Союз) (Sojuz);⁴³¹ Ljuba (Люба) (Ljuba);⁴³²
Iljuša (Ильша) (Il'juša);⁴³³
Tioumen /top./ (Тюмень) (Tjumen');⁴³⁴ Biriukova
(Бирюкова) (Birjukova);⁴³⁵
Ryumin (Рюмин) (Rjumin);⁴³⁶ Salyut (Салют)
(Saljut).⁴³⁷

1.13. Е (e/je). È il simbolo grafico dei fonemi /j/ + /e/ all'inizio di parola, dopo consonanti palatalizzate e non, e dopo vocale. Negli altri casi, preceduto da consonante non distinta da Ъ, è il grafema del fonema /e/, indicando nel contempo che la consonante precedente è palatalizzata.⁴³⁸

1.13.1. Posizione iniziale: je, ye, e.

Jegor (Егор) (Jegor);⁴³⁹
Yelena (Елена) (Jelena);⁴⁴⁰
Egor;⁴⁴¹ Ekaterina (Екатерина) (Jekaterina);⁴⁴²
Esenin (Есенин) (Jesenin);⁴⁴³ Evgheni Evtuscenko
 (Евгений Евтушенко) (Jevgenij Jevtušenko);⁴⁴⁴

1.13.2. Posizione interna: e, ie, je, ye.

Isaev (Исаев) (Isaev);⁴⁴⁵ Kataev (Катаев) (Kataev);⁴⁴⁶ Nikolaev (Николаев) (Nikolaev);⁴⁴⁷ Tzvetaeva
 (Цветаева) (Cvetaeva);⁴⁴⁸ Dostoevskij (Достоевский)
 (Dostoevskij);⁴⁴⁹ Alekseev (Алексеев) (Alekseev);⁴⁵⁰
Andreevich (Андреевич) (Andreevič);⁴⁵¹ Sergheevic
 (Сергеевич) (Sergeevič);⁴⁵² Belinskij (Белинский)
 (Belinskij);⁴⁵² Scielepin (Шелепин) (Selepin);⁴⁵³ /teatro/ Mossovet (Моссовет) (Mossovet);⁴⁵⁴
Vasilevskaja (Васильевская) (Vasil'evskaja);⁴⁵⁵
Čapaiev (Чапаев) (Čapaev);⁴⁵⁶ Issaev;⁴⁵⁷ Nikolaievic
 (Николаевич) (Nikolaievič);⁴⁵⁸ Amvroievic
 (Амвроевич) (Amvroievič);⁴⁵⁹ Dostoievskij (Достоевский)
 (Dostoevskij);⁴⁶⁰ Andreiev (Андреев) (Andreev);⁴⁶¹
Dimitreievna /sic i/ (Димитриевна) (Dimitrievna);⁴⁶²
Belorussia (Белоруссия) (Belorussija);⁴⁶³ Serghievic;⁴⁶⁴ Sovietskaia /Rossia/ /giorn./ (Советская)
 (Sovetskaja);⁴⁶⁵ Sceliepin;⁴⁶⁶ Zinoviev (Зиновьев)
 (Zinov'ev);⁴⁶⁷ Vasiliev (Васильев) (Vasil'ev);⁴⁶⁸
Leontiev (Леонтьев) (Leont'ev);⁴⁶⁹

Nikolajev (Николаев)(Nikolaev);⁴⁷⁰ Nicolajivich;⁴⁷¹
Serghiejevic;⁴⁷² Mossovet;⁴⁷³ Grigorjeva (Григорьева)
 (Grigor'eva);⁴⁷⁴ Vassilijev;⁴⁷⁵
Nikolajevsky (Николаевский) (Nikolaevskij);⁴⁷⁶ Struyev
 (Струев) (Struev);⁴⁷⁷ Nureyev (Нуреев) (Nureev);⁴⁷⁸
Saneyev (Санеев) (Saneev).⁴⁷⁹

1.13.3. Posizione finale: e, je, ye.

Archangelskoe /top./ (Архангельское) (Archangel'skoe);⁴⁸⁰
Sandunovskie (Сандуновские) (Sandunovskie);⁴⁸¹ Novie
 /Vremiena - sic! / /giorn./ (Новые) (Novye);⁴⁸²
Izvestije (Известия) (Izvestija);⁴⁸³
Leninskoye /top./ (Ленинское) (Leninskoe).⁴⁸⁴

1.14. (y). È il grafema dell'allofono [ɨ] del fonema /i/. Tale fono sconosciuto all'italiano ricorre all'interno di parola ed in posizione finale.⁴⁸⁵

1.14.1. Posizione mediana: y, i.

Cernobyl (Чернобыль) (Černobyl');⁴⁸⁶ Gromyko
 (Громыко) (Gromyko);⁴⁸⁷ Chernyshevskij (Чернышевский) (Černyševskij);⁴⁸⁸ Kosyghin (Косыгин) (Kosygin);⁴⁸⁹ Ryzkov (Рыжков) (Ryžkov);⁴⁹⁰ Zalygin
 (Залыгин) (Zalygin);⁴⁹¹ Budjonnyj (Будённый) (Budënnij);⁴⁹² Novyj /Mir/ (Новый) (Novyj);⁴⁹³
Novyi /Port/ /top./;⁴⁹⁴
Gromiko;⁴⁹⁵ Kossighin;⁴⁹⁶ Rizhkov;⁴⁹⁷ /Oci/ Čiornie
 /titolo/ (Чёрные) (Čërnye);⁴⁹⁸ Grozniĭ (Грозный) (Groznyj);⁴⁹⁹ Novij /Mir/;⁵⁰⁰ Podgornij (Подгорный) (Podgornyj).⁵⁰¹

1.14.2. Posizione finale: y. Essa si trova nei genitivi e nei plurali dei sostantivi russi, nonché nelle trascrizioni in cui la й (j) finale non è segnata.

/Park/ Kultury /Gorkij/ (Культуры) (Kul'tury);⁵⁰²

/Dom/ Mody (Моды) (Mody);⁵⁰³ /Kolymskie/ Rasskazy

/titolo/ (Рассказы) (Rasskazy);⁵⁰⁴

Kolodny (Холодный) (Cholodnyj);⁵⁰⁵ Neizvestny

(Неизвестный) (Neizvestnyj);⁵⁰⁶ Neporozny (Не-

порожный) (Neporožnyj);⁵⁰⁷ Novy /Mir/ (Новый)

(Novyj).⁵⁰⁸

Tav. 1.

		З	Ш	Ц	Ч	Н	Ж	Щ	Х	Б
I.	1. a.	з	с, sci/sc, sh	з, ts, tz	ч, ci/c, ch		з, zh	sci/sc, shch	ch, k, kh	
	b.	з	с	ts, tz			з, zh		ch, k, kh	
	2.	з, с	ш, sci/sc, sh, sch, ch	с, з ts, tz	ч, ci/c, ch, tch, tsh		ж	sci/sc, shc	ch, c, kh, k	
	3. a.	з, с	ш, с, sc, sh	с, ts, tz, з	ч, ch, tch	ж, и, у, ъ	з, zh		ch, kh	', ъ
	b.		ш, sci	з, ts, tz	ci/c, ch, tch		з, zh, г	с	ch, kh	
	c.		с, sch		с					
	4.	з	sh	с, з, tz	с, ch, tch	ж, и, у, ъ	з, zh		kh	', ъ
II.		з	сч, sh /fin./	ts	с	и	zh	shc	kh	
III.		з	ш	с	ч	ж	ж	шч	ch	,

Spiegazione: I. = corpus, II. = Manuale, III. = DOP. 1. = posizione iniziale, a. = davanti a vocale, b. = davanti a consonante, 2. = posizione intervocalica, 3. = gruppo consonantico mediano, a. = primo elemento del gruppo, b. = ultimo elemento del gruppo, c. = elemento centrale di un gruppo trimembre, 4. = posizione finale.

Tav. 2.

	Я	Ё	Ю	Е	Н
I.	1. ja, ya		ju, yu	je, ye, e	
	2. ja, ia		ju	e, ie, je ye	
	3. ja, ia ya	ë, e, io jo, yo, ye	ju, iu, yu	e, ie, je i	y i [≠]
	4. ja, ia, ya, Ø			e, je, ye	y
II.	ia	io	iu, ju	e, ie	y
III.	ja	ë	ju	e	y

Spiegazione: I. corpus, II. Manuale, III. DOP, 1. iniziale, 2. dopo vocale, 3. dopo consonante, 4. finale, ≠ intervocalica

2.1. Confrontando i grafemi riportati nelle tavole 1 e 2, si nota che la trascrizione delle lettere russe è ben lungi sia dalla traslitterazione di tipo scientifico del DOP,⁵⁰⁹ sia da quella più pratica proposta dal Manuale.⁵¹⁰ La caratteristica più saliente è la proliferazione dei segni grafici e delle loro combinazioni. La gamma delle variazioni è molto vasta: nessuna lettera cirillica ha una sola corrispondente latina in trascrizione; hanno

2 segni grafici	з (z),	н (y)
3 " "	ю (ju)	
4 " "	ц (c),	й (j), ж (ž)
	х (ch),	щ (šč), я (ja),
	е (e/je),	
6 " "	ч (č),	ё (ë),
7 " "	ш (š).	

2.2. La maggior parte delle lettere russe ha quattro tipi di trascrizione. La correlazione tra la distribuzione di una lettera in ogni posizione ed il numero delle sue varianti di trascrizione solo in parte è lineare /ш - š/. Il numero delle varianti delle altre lettere è di 4-6, rispettivamente /ц - c/, /ж - ž/, /х - ch/, e /ч - č/; al contrario abbiamo 6 varianti per una sola posizione /ё/.

2.3. Non c'è corrispondenza assoluta neanche tra il numero delle varianti e la mancanza della lettera /ё del fonema/ in italiano. Delle quattro lettere щ (šč),

ë (ë), ч (č), ш (š), le ultime due sono i grafemi di fonemi esistenti anche in italiano. Tra i grafemi dei fonemi del tutto estranei all'italiano ж (ž), х (x), e l'allofono ш [i] hanno un numero di varianti relativamente basso.

2.4. Nella trascrizione delle singole lettere russe a volte si può stabilire un uso più circoscritto e distribuito di alcune varianti:

- з : di з e з quest'ultima si trova solo in posizione 2., 3.a., in conformità al suo valore fonico [z] in italiano. з si trova in 1.a., b., 2., 3.a., 4;
- ш : delle varianti di trascrizione solo l'uso di ch (in 2.), di sch (in 2., 3.c.) è più limitato;
- ц : di з, ts, tz, ц quest'ultima è solo in 2., 3.a., 4.;
- ч : solo tsh (in 2.) è limitato nelle ricorrenze ad una posizione;
- ш : у si usa solo in 2.;
: il gi è limitato a 2.;
- ж : shch (in 1.a.) e shc (2.), ц (3.b.) hanno una ricorrenza più limitata;
- х : dei quattro simboli ц (in 2.) ha un uso limitato;
- я : solo il segno 0 si trova in una posizione (4);
- ю : dei tre segni l'uso di iu è limitato a 3.;
- е : dei simboli di trascrizione ie è l'unico che si trovi in due posizioni (2., 3.).

Da quanto esposto sopra risulta chiaramente che la distribuzione dei segni grafici di trascrizione non è che sporadicamente complementare, con una certa distribuzione stabile.

2.5.1. Considerando il rapporto tra simbolo grafico dell'alfabeto italiano e grafema russo, solo i/j, e gi/g appartengono ad un solo grafema russo: gli altri sono usati per la trascrizione di 2-3 grafemi russi tra loro (e anche fonematicamente) a volte ben diversi:

i/j : Ѣ

gi/g: Ж

Z : З, И, Ж

s : З, И

sci/sc: Ш, И

ci/c : И, Ч, И

ch : Ш, Ч, Х

2.5.2. Dei 23 simboli grafici consonantici solo 9, neanche la metà, appartengono all'alfabeto usuale dell'italiano: z, s, sci/sc, c/ci, ch, i/j, contro ѝ, sh, sch, ts, tz, џ, tsh, tch, zh, shch, k, kh, y.

2.6. Quanto all'origine dei simboli usati nella stampa, essi sono il risultato del confluire di vari criteri come quello:

- a. della trascrizione fonetica che si avvicina alla fonazione originale: io, jo, yo, per ë; ie per e;
- b. della traslitterazione scientifica: z, š, c, č, j, ja, ë, ju, e/je, y, ch, e con l'omissione dei segni diacritici: s, c, e, z;
- c. delle consuetudini ortografiche dell'italiano: s (per /z/), sci/sc, ci/c, z (per /ts/), j, i, c;
- d. dell'ortografia e trascrizione di altre lingue: sh, sh, ch; ts, tz; tsH, tch, ch; y; ya; yo; yu; ye; zh; xhc, shch; ch, k, kh.

È da questi criteri e da varianti di trascrizioni che si è formata la trascrizione adottata dai giornali e settimanali analizzati, trascrizione ben lungi dall'essere omogenea ed univoca. Certamente l'ideale sarebbe quello di assegnare a ciascuna lettera cirillica russa un grafema latino. Questo potrebbe anche aiutare ed orientare notevolmente un'eventuale pronuncia di tali segni, alla quale non osiamo accennare neanche minimamente.

2.7. Con questo articolo non abbiamo voluto prefiggerci l'obiettivo di suggerire delle soluzioni, dato che questo spetterebbe solo ai linguisti ed agli utenti della lingua scritta. Abbiamo voluto solo richiamare l'attenzione su un aspetto non trascurabile dell'ortografia italiana, tramite alcuni cenni rapidi, non

rinunciando però all'intento di ritornare ancora sull'argomento con maggiore ampiezza.

Note

* Abbiamo preso in considerazione solo nomi propri russemi (di persona, toponimi, titoli), facendo concessione solo raramente a nomi propri non russi, — belorussi o ucraini, p. es. Gromyko, Cernobyl', ecc. — ma sempre slavi e scritti con cirillico. Ringrazio in questa sede il prof. András Zoltán e la dottoressa Krisztina Ónodi per i loro preziosi consigli nella ricostruzione di nomi non molto consueti, e di controllarlo non facile.

(Nei riferimenti bibliografici il numero del giornale è seguito da quello dall'annata, e per ultimo si ha il numero della pagina.)

1. Rispettivamente E 24.1980:161., E 49.1980:132.,
E 8.1980:45., E 10.1980:10., E 49.1980:132.,
E 50.1981:71.
2. E 3.1982:5., U 98.1986:11., E 26.1986:45., U 211.1986:11.,
3. E 8.1986:99., E 8.1986:99., E 47.1982:60.,
E 47.1982:50.
4. E 10.1984:65., E 28.1981:73., E 38.1980:65.
5. E 30.1982:19., E 14.1984:70., E 24.1984:38.,
E 10.1984:19., E 5.1980:27., E 48.1981:51.,
E 26.1981:68.
6. E 10.1984:68., E 10.1984:19.
7. Beccaria p. 66.
8. Cfr. Dardano p. 19.
9. Hadrovics-Zoltán pp. 204-205.
10. Russkaja § . 134.
11. Hall § . 1.222., Mioni § . 1.1.7.
12. A 230.1986:1.
13. U 217.1986:16.
14. E 28.1981:73.
15. E 17.1981:57.

16. E 29.1986:103.
17. E 15.1984:105.
18. P 1024.1985:92.
19. U 40.1986:2.
20. U 100.1986:7.
21. P 1077.1986:87.
22. E 22.1982:125.
23. U 2.1986:7.
24. U 214.1986:3.
25. E 36.1986:2.
26. E 47.1982:51.
27. E 49.1984:199.
28. E 7.1986:37.
29. U 262.1982:21.
30. U 100.1986:7.
31. E 20.1980:198.
32. E 19-20.1985:51
33. P 1077.1986:82.
34. U 2.1986:8.
35. E 49.1982:130.
36. E 7.1986:39.
37. E 9-10.1985:5.
38. U 61.1986:5.
39. Russkaja § . 134.
40. Hall §§ . 1.121., 1.222.
41. E 3.1982:15.
42. U 2.1986:7.
43. E 18.1980:59.
44. P 1077.1986:211.
45. E 19-20.1985:53.
46. E 8.1981:47.
47. U 12.1986:5.
48. U 148.1986:7.
49. E 10.1984:19.
50. E 10.1982:17.

51. E 10.1982:17.
52. Suppl.:26.
53. E 19.1986:174.
54. E 6.1981:100.
55. U 25.1986:10.
56. U 25.1986:10.
57. E 22.1983:142.
58. E 6.1981:101.
59. Suppl.: 40.
60. U 99.1986:9.
61. E 13.1980:33.
62. U 22.1986:7.
63. P 1024.1985.:91.
64. E 29.1986:103.
65. U 220.1986:11.
66. E 48.1981:106.
67. U 2.1986:1.
68. E 20.1980:74.
69. U 52.1986:5.
70. A 239.1986:16.
71. E 18.1981:63.
72. E 42.1986:233.
73. U 25.1986:10.
74. U 2.1986:7.
75. E 15.1981:95.
76. U 143.1986:11.
77. U 52.1986:5.
78. E 30.1980:81.
79. U 25.1986:10.
80. U 58.1986:11.
81. E 39.1981:51.
82. E 10.1982:17.
83. E 22.1983:145.
84. E 22.1983:33.
85. Suppl.:32.

86. Russkaja §. 134.
87. Hall §§. 1.121.,122.
88. U 101.1986:20.
89. UL 23.1986:5.
90. E 26.1982:36.
91. E 29.1980:41.
92. E 10.1982:60.
93. E 22.1983:40.
94. U 40.1986:2.
95. E 7.1981:122.
96. U 56.1986:1.
97. E 29.1980:41.
98. U 100.1986:7.
99. E 24.1982:19.
100. E 7.1986:39.
101. Suppl.:15.
102. U 32.1986:17.
103. E 42.1981:122.
104. E 15.1982:15.
105. U 141.1986:3.
106. UL 6.1986:5.
107. E 49.1984:199.
108. E 45.1982:151.
109. U 49.1986:3.
110. U 251.1986:20.
111. E 22.1983:142.
112. P 1077.1986:87.
113. U 52.1986:5.
114. 1077.1986:87.
115. E 20.1980:198.
116. E 17.1981:57.
117. E 49.1982:130.
118. E 29.1980:41.
119. E 43.1982:19.
120. U 211.1986:4.

121. E 22.1983:145.
122. Russkaja §.134.
123. Hall §§. 1.121., 1.222.
124. U 25.1986:10.
125. U 251.1982:20.
126. E 24.1980:161.
127. E 15.1983:26.
128. U 20.1986:11.
129. P 1077.1986:89.
130. E 28.1986:52.
131. U 100.1986:24.
132. E 9-10.1985:5.
133. E 15.1983:29.
134. U 101.1986:20.
135. E.47.1982:56.
136. U 142.1986:13.
137. E 22.1983:145.
138. E 6.1982:85.
139. Suppl.:7.
140. U 2.1986:7.
141. U 211.1986:4.
142. E 46. 1980:69.
143. E 7.1984:40.
144. E 46.1986:197.
145. E 9-10.1985:5.
146. E 45.1980:71.
147. E 8.1980:45.
148. E 21.1980:105.
149. E 47.1982:58.
150. U 25.1986:10.
151. E 40-41.1982:60.
152. E 3.1982:32.
153. E 9.1984:94.
154. E 24.1980:61.
155. E 26.1982:36.
156. E 6.1982:85.

157. E 21.1980:172.
158. E 49.1984:199.
159. E 17.1986:116.
160. U 25.1986:13.
161. E 48.1980:57.
162. E 36.1981:24.
163. Suppl.:8.
164. E 46.1981:199.
165. E 10.1981:107.
166. U 100.1986:7.
167. E 9.1983:39.
168. E 39.1981:33.
169. E 23.1980:177.
170. U 251.1982:30.
171. P 1077.1986:82.
172. E 41.1984:61.
173. U 22.1986:7.
174. Russkaja § .134., Mioni §§ . 6.1.10., 6.1.11.
175. V. Muljačić § . 118., cfr. Mioni § . 1.1.10.
176. E 16.1983:17.
177. U 20.1986:12.
178. Suppl.:7.
179. UL 14.1986:8.
180. E 16.1983:17.
181. E 26.1985:135.
182. U 2.1986:77.
183. E 48.1980:215.
184. E 32.1981:54.
185. U 143.1986:8.
186. Suppl.:7.
187. E 20.1980:74.
188. P 1024.1985.:91.
189. E 10.1984:74.
190. E 20.1980:74.
191. E 14.1980:89.
192. E 29.1980:41.
193. U 2.1986:7.

- 194. E 26.1986:47.
- 195. U 2.1986:7.
- 196. UL 12.1986:5.
- 197. E 6.1982:83.
- 198. E 29.1980:40.
- 199. U 262.1982:21.
- 200. E 21.1984:33.
- 201. U 251.1982:20.
- 202. E 10.1982:17.
- 203. U 25.1986:10.
- 204. E 37.1981:61.
- 205. U 142.1986:13.
- 206. E 20.1983:11.
- 207. E 49.1984:197.
- 208. U 2.1986:7.
- 209. E 22.1981:65.
- 210. U 251.1986:20.
- 211. E 6.1982:83.
- 212. Suppl.:32.
- 213. E 48.1982:15.
- 214. E 5.1984:64.
- 215. U 19.1986:20.
- 216. U 276.1982:1.
- 217. E 18.1980:59.
- 218. E 44.1980:113.
- 219. E 45.1986:91.
- 220. U 40.1986:2.
- 221. P 1077.1986:82.
- 222. E 22.1983:33.
- 223. E 46.1980:70.
- 224. E 14.1980:71.
- 225. Suppl.:5.
- 226. E 41.1984:50.
- 227. P 1024.1985:92.
- 228. U 276.1982:1.

- 229. U 2.1986:8.
- 230. E 40-41.1982:59.
- 231. E 10.1982:66.
- 232. U 10.1986:19.
- 233. A 234.1986:9.
- 234. U 2.1986:7.
- 235. U 16.1986:22.
- 236. E 8.1981:46.
- 237. A 230.1986:12.
- 238. E 28.1981:173.
- 239. U 53.1986:12.
- 240. E 45.1982:151.
- 241. Suppl.:15.
- 242. E 8.1981:47.
- 243. E 49.1984:195.
- 244. E 35.1980:37.
- 245. U 34.1986:11.
- 246. E 51.1980:85.
- 247. I 1077.1986:82.
- 248. E 23.1980:66.
- 249. Suppl.:32.
- 250. E 47.1982:58.
- 251. V. Mioni §. 6.1.6.
- 252. E 36.1980:161.
- 253. Suppl.:15.
- 254. A 232.1986:12.
- 255. E 9.1982:19.
- 256. E 91.1980:61.
- 257. U 19.1986:1.
- 258. E 9.1984:95.
- 259. E 19-20.1985:51.
- 260. E 50.1980:54.
- 261. E 40.1980:11.
- 262. U 260.1982:17.
- 263. E 44.1981:227.

- 264. Suppl.:15.
- 265. E 24.1983:38.
- 266. E 24.1980:161.
- 267. E 47.1982:52.
- 268. E 10.1984:19.
- 269. E 48.1982:15.
- 270. E 45.1986:89.
- 271. UL 23.1986:5.
- 272. E 46.1985:71.
- 273. Mioni § . 6.1.7., Russkaja § . 133., Canepari fig. 191,
p. 281., Kurs § . 33.
- 274. U 18.1986:8.
- 275. UL 6.1986:5.
- 276. P 1077.1986:85.
- 277. E 11.1984:33.
- 278. E 28.1981:73.
- 279. U 211.1986:4.
- 280. E 6.1984:13.
- 281. U 2.1986:7.
- 282. E 46.1981:199.
- 283. E 18.1980:59.
- 284. U 94.1986:12.
- 285. Mioni § . 6.1.8., Kurs § . 33.
- 286. E 44.1980:287.
- 287. E 20.1980:74.
- 288. E 18.1981:60.
- 289. U 94.1986:12.
- 290. U 19.1986:1.
- 291. E 28.1981:73.
- 292. A 252.1986:5.
- 293. E 10.1984:68.
- 294. U 98.1986:11.
- 295. E 21.1984:33.
- 296. P 1077.1986:82.
- 297. E 18.1980:59.
- 298. E 46.1982:12.
- 299. Suppl.:7.

- 300. E 24.1980:159.
- 301. E 5.1980:27.
- 302. E 26.1985:135.
- 303. U 20.1986:13.
- 304. E 10.1984:65.
- 305. E 10.1984:19.
- 306. E 47.1982:50.
- 307. Suppl.:8.
- 308. E 9-10.1985:39.
- 309. E 47.1981:212.
- 310. E 24.193:38.
- 311. E 46.1982:11.
- 312. U 2.1986:7.
- 313. E 22.1982:125.
- 314. P 1077.1986:82.
- 315. U 2.1986:7.
- 316. UL 8.1986:11.
- 317. E 29.1986:98.
- 318. E 1.1984:38.
- 319. E 29.1981:53.
- 320. UL 3.1986:9.
- 321. E 49.1984:197.
- 322. U 16.1986:11.
- 323. E 10.1984:74.
- 324. E 13.1981:92.
- 325. E 16.1983:52.
- 326. U 260.1982:17.
- 327. U 62.1986:7.
- 328. A 253.1986:13.
- 329. U 259.1982:3.
- 330. U 46.1986:32.
- 331. E 24.1980:161.
- 332. E 37.1982:70.
- 333. U 25.1986:10.
- 334. E 7.1981:122.

- 335. E 39.1981:33.
- 336. U 142.1986:13.
- 337. E 39.1981:51.
- 338. E 26.1985:135.
- 339. E 10.1981:109.
- 340. E 11.1984:33.
- 341. E 38.1982:83.
- 342. E 38.1986:46.
- 343. U 142.1986:13.
- 344. E 22.1983:42.
- 345. E 14.1980:92.
- 346. UL 23.1986:5.
- 347. U 2.1986:7.
- 348. E 14.1984:75.
- 349. U 61.1986:5.
- 350. U 20.1986:13.
- 351. E 18.1981:60.
- 352. E 1.1984:37.
- 353. Russkaja \$. 134., Mioni §§. 6.1.0.2., 6.1.11.
- 354. E 48.1982:15.
- 355. U 63.1986:8.
- 356. Suppl.:16.
- 357. E 9.1984:95.
- 358. E 48.1980:73.
- 359. E 52.1980:44.
- 360. U 2.1986:7.
- 361. E 16.1983:17.
- 362. U 32.1986:17.
- 363. E 6.1982:82.
- 364. P 1024.1985:90.
- 365. E 43.1982:19.
- 366. U 211.1986:4.
- 367. UL 3.1986:9.
- 368. E 22.1982:128.
- 369. E 28.1981:73.
- 370. U 36.1986:7.
- 371. P 1077.1986:84.

- 372. E 24.1983:38.
- 373. U 16.1986:11.
- 374. E 14.1980:89.
- 375. E 3.1980:33.
- 376. E 36.1980:161.
- 377. U 40.1986:2.
- 378. U 67.1986:9.
- 379. UL 6.1986:5.
- 380. U 100.1986:7.
- 381. E 18.1981:65.
- 382. U 211.1986:4.
- 383. E 1.1982:15.
- 384. E 15.1984:105.
- 385. E 49.1980:132.
- 386. E 15.1984:105.
- 387. E 19.1980:73.
- 388. U 257.1982:3.
- 389. E 15.1983:32.
- 390. U 100.1986:1.
- 391. E 43.1982:67.
- 392. E 30.1980:32.
- 393. E 11.1984:33.
- 394. E 46.1982:7.
- 395. U 2.1986:8.
- 396. P 1077.1986:86.
- 397. Russkaja § . 134., Mioni §§ . 6.1.0.*2., 6.1.11.
- 398. E 32.1981:51.
- 399. E 21.1981:11.
- 400. E 7-8.1982:15.
- 401. U 25.1986:10.
- 402. E 3.1982:15.
- 403. E 40.1980:201.
- 404. U 25.1986:10.
- 405. E 8.1981:46.

- 406. E 41.1984:57.
- 407. P 1077.1986:82.
- 408. E 29.1980:41.
- 409. E 24.1980:161.
- 410. U 143. 1986:8.
- 411. U 46.1986:40.
- 412. E 14.1980:92.
- 413. A 230.1986:1.
- 414. E 7.1986:39.
- 415. U 211.1986:11.
- 416. U 143.1986:8.
- 417. E 29.1980:41.
- 418. E 17.1981:57.
- 419. E 22.1983:145.
- 420. U 219.1986:8.
- 421. E 20.1980:74.
- 422. E 43.1982:67.
- 423. U 61.1986:5.
- 424. UL 23.1986:5.
- 425. Russkaja §. 134., Mioni §§. 6.1.0.2., 6.1.11.
- 426. Suppl.:37.
- 427. E 26.1985:135.
- 428. Suppl.:10.
- 429. E 49.1984:199.
- 430. U 56.1986:8.
- 431. U 61.1986:5.
- 432. E 46.1981:201.
- 433. Suppl.:26.
- 434. U 19.1986:1.
- 435. U 56.1986:1.
- 436. U 276.1982:1.
- 437. U 276.1982:1.
- 438. Russkaja §. 134., Mioni §§. 6.1.0.2., 6.1.11.
- 439. P 1077.1986:84.
- 440. E 32.1980:29.

- 441. U 58.1986:1.
- 442. E 43.1982:173.
- 443. E 38.1980:65.
- 444. U 2.1986:7.
- 445. U 2.1986:7.
- 446. U 25.1986:10.
- 447. E 8.1984:41.
- 448. E 22.1983:145.
- 449. U 25.1986:10.
- 450. U 2.1986:7.
- 451. E 39.1981:31.
- 452. E 43.1982:19.
- 453. E 3.1980:33.
- 454. E 49.1984:199.
- 455. E 29.1980:41.
- 456. E 24.1980:161.
- 457. E 10.1984:37.
- 458. U 83.1986:22.
- 459. U 19.1986:20.
- 460. E 40-41.1982:60.
- 461. U 235.1986:21.
- 462. E 4.1980:93.
- 463. E 51.1980:8.
- 464. E 9-10.1985:36.
- 465. P 1077.1986:86.
- 466. E 37.1980:55.
- 467. E 29.1986:103.
- 468. E 10.1984:68.
- 469. E 22.1983:42.
- 470. E 18.1981:65.
- 471. E 18.1981:68.
- 472. E 9-10.1985:36.
- 473. E 49.1984:199.
- 474. U 31.1986:4.
- 475. E 18.1981:60.

- 476. E 42.1980:212.
- 477. E 13.1983:28.
- 478. E 51.1980:85.
- 479. UL 8.1986:11.
- 480. E 5.1982:21.
- 481. E 29.1980:41.
- 482. E 51.1982:10.
- 483. U 9.1986:7.
- 484. U 67.1986:9.
- 485. Mioni § . 6.2.3.1., Russkaja §. 132.
- 486. U 101.1986:20.
- 487. E 47.1982:59.
- 488. E 43.1982:19.
- 489. Suppl.:27.
- 490. E 19-20.1985:51.
- 491. U 2.1986:7.
- 492. E 29.1980:41.
- 493. Suppl.:22.
- 494. E 41.1984:50.
- 495. U 19.1986:1.
- 496. E 26.1986:45.
- 497. E 7.1986:37.
- 498. E 46.1986:197.
- 499. Suppl.:22.
- 500. E 46.1981:199.
- 501. E 5.1984:64.
- 502. E 29.1980:41.
- 503. E 6.1982:82.
- 504. E 5.1982:21.
- 505. E 18.1981:60.
- 506. U 151.1986:7.
- 507. E 19-20.1985:53.
- 508. E 23.1980:66.
- 509. DOP p. LXXXVIII.
- 510. Manuale p. 106.

Bibliografia

Corpus

A	Avanti
E	L'Espresso
P	Panorama
Suppl.	Supplemento al n. 46/1986 dell'Unità
U	l'Unità
UL	l'Unità Lunedì

Libri

Beccaria	G.L. Beccaria (a c. di): I linguaggi settoriali in Italia. Milano, 1973. Bompiani.
Canepari	L. Canepari: Introduzione alla fonetica. Torino, 1982. ³ Einaudi.
Dardano	M. Dardano: Il linguaggio dei giornali italiani. Bari, 1976. Laterza.
DOL	B. Migliorini—C. Tagliavini—P. Fiorelli (a c. di): Dizionario d'ortografia e di pronunzia. Torino, 1969. ERI.
Hadrovics— Zoltán	A cirill betűs szláv nyelvek neveinek magyar helyesírása. Az újjörög nevek magyar helyesírása. (Főszerk. Hadrovics L., szerk. Zoltán A.) Budapest, 1985. Akadémiai.
Hall	R. A. Hall jr.: La struttura dell'italiano. Roma, 1971. Armando.

- Kurs K. Bolla—E. Páll—F. Papp: Kurs sovremen-
nogo russkogo jazyka. Budapest, 1977⁴.
Tankönyvkiadó.
- Manuale A. Accornero—G. Buldrin—B. Caselli—G.
S. Chizzola—V. D'Arro—N. Jodice—S.
Lepri: Manuale di linguaggio giornalistico.
Milano, 1976. Etas Libri.
- Mioni A. R. Mioni: Fonematica contrastiva. Note
ed esercizi. Bologna, 1973. Patron.
- Muljačić Z. Muljačić: Fonologia generale e fonologia
della lingua italiana. Bologna, 1969.
Il Mulino.
- Russkaja Akademija Nauk S.S.S.R. Institut russkogo
jazyka. Russkaja grammatika. I, Moskva,
1982. Nauka.